

Travailler ensemble en généalogie pour le futur

luxroots.org

Le centre de généalogie du Grand-Duché de Luxembourg et des régions voisines de l'Allemagne, de la Belgique et de la France

Un bénévolat annuel valant plus de 600.000 €.

le tutoriel luxroots pour vos recherches familiales

Newsletter décembre 2023 (183)

([newsletters des 12 derniers mois](#))

Chers abonnés, chers bénévoles, chers visiteurs de nos sites Internet, chers amis



L'assemblée générale de nos associations

a eu lieu en date du 25 novembre au Foyer CELO à Hesperange en présence d'une cinquantaine d'abonnés et de bénévoles. Consultez le rapport [sous ce lien](#) ainsi que [les photos de ce rendez-vous par Armand GILLEN.](#)

(Jean-Paul MEYRER, Armand SERRES, Paulette GRUN-BESCH, Jij LINSTER-BESCH, Michèle WOLFF, Christiane STREEF, Jean-Paul MOURIS, Georges EICHER)

Merci aux Walfer Bicherdeeg pour l'organisation excellente de cette manifestation et pour l'admission de notre association comme exposant.

La frontière linguistique (Française et Allemande) chevalant également avec la frontière nationale (Belgique-Wallonie et Luxembourg) et la frontière régionale (Belgique-Wallonie et Région Germanophone Belge) donne souvent lieu à beaucoup de mystères également dans la recherche familiale avec des **patronymes traduits**.

Ainsi les MATHIEU, WATHIER et ETIENNE (nés dans la Belgique) se marient ou meurent au Luxembourg sous les noms de MATGEN, WATGEN, STEFFEN ou ETGEN. Sans parler de variantes, vous pouvez trouver des BREIDBLATT mutant en LARGEFEULLE, des PETIT en KLEIN, des EMPEREUR en KAISER, etc.

Récemment notre bénévole, Josette TOMPERS vient de transcrire la naissance de Jean Baptiste COUVREPUIT né le 31 août 1802 à Saint-Léger. Le mariage a eu lieu le 26 novembre 1834 à Toernich sous le nom de COUVERPUD. Le couple a eu 8 enfants sous différentes variantes de nom.

Les parents indiqués dans l'acte de naissance de Jean Baptiste sont Amend COUVREPUIT, papetier, résidant à la papeterie de Saint-Léger et de Margueritte KRIER. Le mariage de ces derniers a eu lieu à Beckerich le 6 juin 1791 sous les noms de DECKTEBRON Amandus et KRYER Marie Margaretha. Le couple a eu 4 enfants sous les noms de DECKDENBRON (à Septfontaines),

luxroots.com keeping the past alive

DECKLEBRUN (à Heinsch), DECKTENBRONDEN (à Levelange) et finalement notre Jean Baptiste sous COUVREPUIT (ä Saint-Léger).

Le père Amandus est né à Weimerskirch le 5 décembre 1765 sous le nom de Amandus **DECKDENBRONEN** et meurt sous le nom de Amand COUVREPUIT le 12 novembre 1834 à Herbeumont.

Pour un chercheur de famille, c'est presque impossible de trouver ce puzzle sans l'aide de luxroots !

Si vous ne trouvez pas une information généalogique du Luxembourg chez luxroots, il est fort probable que vous ne la trouvez nulle part. luxroots est aujourd'hui le plus grand projet de recherche de familles en ligne du Luxembourg et de la Grande Région. **Si vous ne faites pas encore partie de nos abonnés, rejoignez-les maintenant !**

Facilitez votre recherche familiale en définissant votre fiche préférée dans luxroots. [Consultez cette question&réponse !](#)

Maintenant vous pouvez également vous diriger directement vers le tableau d'ascendance de votre fiche préférée.

Travailler ensemble sur vos recherches familiales récentes via luxroots.

[Avec nos applications myluxroots](#), chaque abonné peut enrichir notre base de données par des informations. En ce qui concerne la visualisation des informations de personnes nées endéans les 100 dernières années, il peut autoriser d'autres abonnés (de sa famille ou autre) à consulter ses données. Lisez la [question&réponse](#) relative à ce sujet.

Vous cherchez encore un cadeau pour les fêtes de Noël et de Nouvel An ? Alors, nous proposons quelques livres de nos abonnés qui sont :

Romaine BERENS : Ses écrits retracent les étapes de ses recherches focussées sur les énigmes du passé (14^e et 16^e siècles).

Jean-Marie BACKES : Il a un attachement particulier pour les événements locaux. Il aime les gens avec leurs joies, leurs soucis et ce qu'ils font au quotidien.

AI ESTGEN, CHARIVARI, Landleben in Luxemburg 1500-1800 (la vie à la campagne), [plus](#)

Mil GOERENS : Ces livres traitent de la langue luxembourgeoise et des légendes luxembourgeoises.

Alois MAYER : Ortsfamilienbuch Daleiden (Livre des familles de [Daleiden](#))

Marc TROSSEN : De la mission partisane en Yougoslavie au camp de concentration de Dachau, journal de Jemp GILLEN, soldat de la Compagnie des Volontaires luxembourgeois (1940-1945)

Nos bénévoles transcrivent les détails des actes manuscrits des registres paroissiaux et de l'Etat-Civil (1600-1923) dans notre base de données accessible contre abonnement aux chercheurs de famille. luxroots est ainsi en mesure de présenter la meilleure qualité de leurs informations. Nos sources de la transcription des détails des actes sont [sous ce lien](#).

Nos bénévoles ont terminé pendant le mois courant les saisies suivantes :

1.781 naissances 1891-1911 Bitburg – Jacqueline BREUER-DESQUIOTZ

2.884 naissances 1801-1912 Sainte-Marie-sur-Semois (Etalle) – Georgette SCHMIT

108 mariages 1714,1754-1792 Hussigny (Godbrange) – Josée & Richard OSTER-RASQUIN

2.600 décès 1840-1905 Alsdorf (Bitburg-Land) – Agnès & Armand SERRES-HEINEN

308 décès 1764-1797 Bettendorf – Linda GEDINK

571 décès 1677-1731, 1779-1797 Mondercange – Diane KREMER

143 décès 1770-1793 Rodange – Diane KREMER

[Quel associé travaille sur quoi actuellement ?](#)

Rejoignez notre équipe des bénévoles pour la saisie d'actes en Allemagne, en Belgique ou en France. Contactez-nous par message ou par Tél : +352 621 212 048 (Georges EICHER)

Vos avantages sur base d'une saisie constante de détails d'actes sont : accès préférentiel à des articles publiés sur notre site ; accès étendu sur nos bases de données ; accès étendu aux transactions du projet ; accès à une multitude de liens directs vers les actes en ligne ; une entraide préférentielle ; un accès gratuit, ...

Notre bénévole Christiane KRIER-PETERS vient d'apprendre des registres paroissiaux de Diekirch qu'en **mai 1754 plusieurs catastrophes se sont abattues sur la ville de Diekirch** à savoir :

- 6 mai, la moitié du village avec l'église ont été détruits par le feu (medietas hujus Oppidi cum templo flammis consumpta fuit) - (voir également l'article)
- 12 mai, les semailles au sol ont été emportées par les grêles (segetes in fundo hac grandine concessae fuerunt)
- 26 mai, il y avait une inondation importante (innundatio terrificata fuit)

Lors de la saisie des décès de Hesperange, notre bénévole Christiane HAMES détecte un couple qui a eu **à trois reprises des jumeaux** (1881, 1890 et 1891).

La transcription du **recensement de population 1864 du Grand-Duché** avance bien. Plus de 7% de cette population a déjà été saisi. Consultez notre page spéciale pour les détails du fonctionnement.

Si vous voulez déjà jeter un coup d'œil sur ce projet, n'hésitez pas à vous rendre sur sa page recherche pour essayer une consultation sur les communes de Arsdorf, Bigonville, Biwer, Consthum, Contern, Folschette, Hachiville, Harlange, Hesperange, Mecher, Perlé, Remerschen, Tuntange (entièrement saisis). L'inventaire actuel.

17 bénévoles travaillent déjà sur ce projet. Pour autant que vous soyez intéressés à participer, alors contactez-nous par message ou par Tél : +352 621 212 048 (Georges EICHER)

luxroots Charity

Lors de notre assemblée générale, nous avons fait des dons pour un montant total de 5.000 euros à savoir :

- 2.500 euros à Action Solidarité de Bonnevoie
- 2.500 euros au groupe de marche Walk 'n Talk (maladies rares)

Pour autant que vous vouliez soutenir nos actions de charité, prière de faire votre don à notre compte LU98 0019 4355 5840 3000 auprès de BCEELULL ou d'utiliser ce lien pour un paiement via PayPal. Nous vous en remercions.

Nous nous réjouissons de la nomination de Monsieur Eric THILL comme nouveau ministre de la Culture. Notre association avec ses plus de 1.300 membres lui souhaite une bonne gestion des affaires culturelles également dans le domaine des archives et des travaux de transcription de documents manuscrits réalisés par notre association.

Le Luxembourg en chiffres 2023 par Statec.lu

luxroots Now with **3,053,936** records current inventory

2,027,295 birth records and **684,376** death records (33.76%)

1,348,429 birth records (66.51%) linked through **342,265** marriage records.

Notre prochaine newsletter vous parviendra au plus tard, mercredi, le 20 décembre 2023.

luxroots.com keeping the past alive

DECKDENBRON (in Simmern), DECKLEBRUN (in Heinsch), DECKTENBRONDEN (in Levelingen) und schließlich unseren Jean Baptiste unter COUVREPUIT (in Saint-Léger).
Der Vater wurde am 5. Dezember 1765 in Weimerskirch unter dem Namen Amandus DECKDENBRONEN geboren und starb unter dem Namen Amand COUVREPUIT am 12. November 1834 in Herbeumont.

Für einen Familienforscher ist es fast unmöglich, dieses Rätsel ohne die Hilfe von luxroots zu lösen!

Wenn Sie bei luxroots nicht Ihre Familienforschungen zu Luxemburg finden, können Sie sie wahrscheinlich nirgendwo finden. Luxroots ist heute das größte Online-Familienforschungsprojekt in Luxemburg und der Großregion.

Wenn Sie noch nicht einer unserer Abonnenten sind, dann tun Sie es jetzt!

Erleichtern Sie Ihre Familiensuche, indem Sie Ihre bevorzugte Datei in luxroots definieren. Schauen Sie sich diese Frage und Antwort an!
Jetzt können Sie auch direkt zur Ahnentafel Ihres Lieblingsdatenblattes gehen.

Arbeiten Sie gemeinsam bei Ihrer Familiensuche mit luxroots.

Mit unseren myluxroots-Anwendungen kann jeder Abonnent unsere Datenbank mit seinen Informationen bereichern. Bezüglich der Visualisierung von Informationen von Personen, die in den letzten 100 Jahren geboren wurden, kann er anderen Abonnenten (aus seiner Familie oder anderen) die Einsicht in seine Daten gestatten. Lesen Sie die Fragen und Antworten zu diesem Thema.

Sind Sie noch auf der Suche nach einem Geschenk für die Weihnachts- und Neujahrsfeiertage? Deshalb bieten wir einige Bücher unserer Abonnenten an:

Romaine BERENS : Ihre Schriften zeichnen die Etappen ihrer Forschungen nach, die sich auf die Rätsel der Vergangenheit (14. und 16. Jahrhundert) konzentrieren.

Jean-Marie BACKES : Er hat eine besondere Bindung zu lokalen Ereignissen. Er liebt die Menschen mit ihren Freuden, ihren Sorgen und dem, was sie täglich tun.

AI ESTGEN, CHARIVARI, Landleben in Luxemburg 1500-1800, mehr

Mil GOERENS : Seine Bücher befassen sich mit der luxemburgischen Sprache und luxemburgischen Legenden.

Alois MAYER : Ortsfamilienbuch Daleiden

Marc TROSSEN : Vom Partisaneneinsatz in Jugoslawien ins KZ Dachau, Tagebuch von Jemp GILLEN, Soldat der Luxemburger Freiwilligenkompanie (1940-1945)

Unsere Freiwilligen transkribieren die Details der handschriftlichen Urkunden der Kirchenbücher und des Zivilstands (1600-1923) in unsere Datenbank, die den Familienforschern gegen Abo zugänglich ist. Dadurch ist luxroots in der Lage, die beste Qualität seiner Informationen zu präsentieren. Unsere Quellen für die Transkription der Details der Akte finden Sie mit diesem Link.

Unsere Mitarbeiter haben im laufenden Monat folgende Arbeiten abgeschlossen:

1.781 Geburten 1891-1911 Bitburg – Jacqueline BREUER-DESQUIOTZ

2.884 Geburten 1801-1912 Sainte-Marie-sur-Semois (Etalle) – Georgette SCHMIT

108 Heiraten 1714,1754-1792 Hussigny (Godbrange) – Josée & Richard OSTER-RASQUIN

2.600 Sterbeakte 1840-1905 Alsdorf (Bitburg-Land) – Agnès & Armand SERRES-HEINEN

308 Sterbeakte 1764-1797 Bettendorf – Linda GEDINK

571 Sterbeakte 1677-1731, 1779-1797 Mondercange – Diane KREMER

143 Sterbeakte 1770-1793 Rodange – Diane KREMER

Welcher Mitarbeiter arbeitet heute an welcher Gemeinde oder Pfarrei?

luxroots.com keeping the past alive

Schließen auch Sie sich unserem Team von Freiwilligen an, um Akten in Luxemburg, Deutschland, Belgien oder Frankreich zu erfassen.

Kontaktieren Sie uns per Nachricht oder Tel.: +352 621 212 048 (Georges EICHER)

Ihre Vorteile aufgrund einer ständigen Erfassung von Akten details sind: bevorzugter Zugriff auf unserer Seite veröffentlichte Artikel; erweiterter Zugriff auf unsere Datenbanken; erweiterter Zugriff auf Projekttransaktionen; Zugang zu einer Vielzahl direkter Links zu online zur Verfügung stehenden Akten, bevorzugte gegenseitige Unterstützung; freien Zugang, ...

Unsere ehrenamtliche Mitarbeiterin Christiane KRIER-PETERS hat gerade aus den Kirchenbüchern von Diekirch erfahren, dass **im Mai 1754 mehrere Katastrophen die Stadt Diekirch** heimgesucht haben, und zwar:

- 6. Mai, die Hälfte des Dorfes mit der Kirche wurde durch einen Brand zerstört (medietas hujus Oppidi cum templo flammis consumpta fuit) - (siehe auch den Artikel)
- 12. Mai, die Samen am Boden wurden durch Hagel weggeschwemmt (segetes in fundo hac grandine concessae fuerunt)
- 26. Mai, kam es zu einer großen Überschwemmung (innundatio terrificata fuit)

Bei der Erfassung der Sterbeakte von Hesperingen fand unsere Mitarbeiterin Christiane HAMES ein Paar, das **dreimal Zwillinge** bekam (1881, 1890 und 1891).

Die Transkription der Volkszählung des Großherzogtums von 1864 kommt gut voran.

Mehr als 7% dieser Bevölkerung sind schon erfasst. Weitere Informationen finden Sie auf unserer Sonderseite. Wenn Sie sich dieses Projekt bereits ansehen möchten, zögern Sie nicht, die Forschungsseite zu besuchen und eine Suche zu den Gemeinden von Arsdorf, Bigonville, Biver, Consthum, Contern, Folschette, Hachiville, Harlange, Hesperange, Mecher, Perlé, Remerschen, Tuntange (erfasst), durchzuführen. Hier das aktuelle Inventar.

17 Freiwillige arbeiten schon an diesem Projekt. Wollen auch Sie mitmachen, dann kontaktieren Sie uns bitte per Nachricht oder unter Tel.: +352 621 212 048

luxroots Charity

Im Rahmen unserer Mitgliederversammlung haben wir Spenden in Höhe von insgesamt 5.000 Euro getätigt, und zwar:

- 2.500 Euro an Action Solidarité de Bonnevoie
- 2.500 Euro an die Wandergruppe Walk 'n Talk (seltene Krankheiten)

Wenn Sie unsere Wohltätigkeitsaktionen unterstützen möchten, spenden Sie bitte auf unser Konto LU98 0019 4355 5840 3000 mit BCEELULL oder nutzen Sie diesen Link zur Zahlung per PayPal. Wir danken Ihnen.

Wir begrüßen die Ernennung von Herrn Eric THILL zum neuen Kulturminister. Unsere Vereinigung mit seinen über 1.300 Mitgliedern wünscht ihm eine gute Kulturbetreuung auch im Bereich der Archive und der von unserer Vereinigung durchgeführten Transkriptionsarbeiten handschriftlicher Dokumente.

Luxemburg in Zahlen 2023 von Statec.lu

luxroots Jetzt mit **3.053.936** Akten **aktuelles Inventar**

2.027.295 Geburtsakten und **684.376** Sterbeakten (33.76%)
davon sind 1.348.429 Geburtsakten (66.51%) durch **342.265** Heiratsakten verbunden.

Unser nächster Newsletter erreicht Sie spätestens am Mittwoch, den 20. Dezember 2023.

luxroots.com keeping the past alive

Working together on genealogy for the future

luxroots.org

The Genealogy Center for the Grand Duchy of Luxembourg and the neighboring regions in Belgium, France and Germany
An annual volunteering with an economic value of more than €600,000.

the luxroots tutorial for your family research

December 2023 Newsletter (183)
(newsletters of the last 12 months)

Dear subscribers, dear volunteers, dear visitors of our websites, dear friends



The general meeting of our 2 associations took place on November 25 at the Foyer CELO in Hesperange in the presence of around fifty subscribers and volunteers. Consult the report [under this link](#) as well as the [pictures of this meeting](#).

(Jean-Paul MEYRER, Armand SERRES, Paulette GRUN-BESCH, Jij LINSTER-BESCH, Michèle WOLFF, Christiane STREEF, Jean-Paul MOURIS, Georges EICHER)

Thank you to Walfer Bicherdeeg for the excellent organization of this event and for the admission of our association as an exhibitor.

The linguistic border (French and German) also overlapping with the national border (Belgium-Wallonia and Luxembourg) and the regional border (Belgium-Wallonia and German-speaking Belgian Region) often gives rise to many mysteries also in family research with **translated surnames**.

Thus, the MATHIEU, WATHIER and ETIENNE (born in Belgium) often married or died in Luxembourg under the names of MATGEN, WATGEN, STEFFEN or ETGEN. Without talking about variants, you can find BREIDBLATT mutating into LARGEFEUILLE, PETIT into KLEIN, EMPEREUR into KAISER, etc.

Recently our volunteer, Josette TOMPERS, has transcribed the birth of Jean Baptiste COUVREPUIT born August 31th, 1802 in Saint-Léger. The marriage took place on November 26th, 1834 in Toernich under the name COUVERPUD. The couple had 8 children under different name variations. The parents indicated in Jean Baptiste's birth certificate are Amend COUVREPUIT, paper miller, residing at the paper mill of Saint-Léger and Margueritte KRIER. The marriage of the latter took place in Beckerich on June 6th, 1791 under the names of DECKTEBRON Amandus and KRYER

luxroots.com keeping the past alive

Marie Margaretha. The couple had 4 children under the names of DECKDENBRON (in Septfontaines), DECKLEBRUN (in Heinsch), DECKTENBRONDEN (in Levelange) and finally our Jean Baptiste under COUVREPUIT (in Saint-Léger).

The father was born in Weimerskirch on December 5th, 1765 under the name of Amandus DECKDENBRONEN and died under the name of Amand COUVREPUIT on November 12th, 1834 in Herbeumont.

For a family searcher, it's almost impossible to find this puzzle without the help of luxroots!

If you can't find Luxembourg genealogical information at luxroots, chances are you can't find it anywhere. luxroots is today the largest online family search project in Luxembourg and the Greater Region. **If you are not yet one of our subscribers, [join them now!](#)**

Work together on your recent family searches via luxroots.

Make your family search easier by defining your preferred datasheet in luxroots. [Check out this question&answer!](#)

Now you can also go directly to the ancestry chart of your favorite sheet.

Work together on your family search with luxroots.

With our [myluxroots applications](#), each subscriber can enrich our database with their information. Regarding the visualization of information of people born within the last 100 years, a subscriber can authorize other subscribers (from his family or others) to consult his data. [Read the Q&A on this topic.](#)

Are you still looking for a gift for the Christmas and New Year holidays? So, we propose some books from our subscribers which are:

Romaine BERENS : His writings retrace the stages of his research focused on the enigmas of the past (14th and 16th centuries).

Jean-Marie BACKES : He has a particular attachment to local events. He loves people with their joys, their worries and what they do on a daily basis.

Al ESTGEN, CHARIVARI, Landleben in Luxemburg 1500-1800 (country life), [more](#)

Mil GOERENS : His books deal with the Luxembourgish language and Luxembourgish legends.

Alois MAYER : Book of families from the the parish of [Daleiden](#)

Marc TROSSEN : From the partisan mission in Yugoslavia to the Dachau concentration camp, diary of Jemp GILLEN, soldier in the Luxembourg Volunteer Company (1940-1945)

Our volunteers transcribe the details of the handwritten records of the parish and Civil registers (1600-1923) in our database accessible against subscription to family researchers. luxroots is thus able to present the best quality of their information. Our sources for the transcription of the details of the records are [under this link](#).

Our volunteers finished the following data input during the current month:

1.781 births 1891-1911 Bitburg – Jacqueline BREUER-DESQUIOTZ

2.884 births 1801-1912 Sainte-Marie-sur-Semois (Etalle) – Georgette SCHMIT

108 marriages 1714,1754-1792 Hussigny (Godbrange) – Josée & Richard OSTER-RASQUIN

2.600 deaths 1840-1905 Alsdorf (Bitburg-Land) – Agnès & Armand SERRES-HEINEN

308 deaths 1764-1797 Bettendorf – Linda GEDINK

571 deaths 1677-1731, 1779-1797 Mondercange – Diane KREMER

143 deaths 1770-1793 Rodange – Diane KREMER

[Which associate is currently working on what?](#)

Join our team of volunteers for entering the details of documents from Luxembourg, Germany, Belgium or France. Contact us [by message](#) or by Tel: +352 621 212 048 (Georges EICHER)

Your advantages on the basis of a constant entry of details of records are: preferential access to articles published on our site; extended access to our databases; extended access to project transactions; access to a multitude of direct links to online records, preferential mutual assistance; free access, ...

Our volunteer Christiane KRIER-PETERS has just learned [from the parish registers of Diekirch](#) that **in May 1754 several disasters befell the town of Diekirch**, namely:

- May 6th, half of the village with the church were destroyed by fire (medietas hujus Oppidi cum templo flammis consumpta fuit) - ([see also the article](#))
- May 12th, the seeds on the ground were swept away by hail (segetes in fundo hac grandine concessae fuerunt)
- May 26th, there was a major flood (innundatio terrifica fuit)

When entering Hesperange deaths, our volunteer Christiane HAMES detected a [couple](#) who had **twins three times** (1881, 1890 and 1891).

The transcription of the 1864 population census of the Grand Duchy is progressing well. More than 7% of this population has already been entered. Check our [special page](#) for details. If you already want to take a look at this project, do not hesitate to go to its [research page](#) to try a consultation on the municipalities of Arsdorf, Bigonville, Biwer, Consthum, Contern, Folschette, Hachiville, Harlange, Hesperange, Mecher, Perlé, Remerschen, Tuntange (finished). [Actual inventory](#).

17 volunteers have already started their cooperation with this project. Do you want to join them, then please contact us [by message](#) or by Tel: +352 621 212 048 (Georges EICHER)

luxroots Charity

During our general meeting, we made donations for a total amount of 5,000 euros, namely:

- 2,500 euros to Action Solidarité de Bonnevoie
- 2,500 euros to the Walk 'n Talk walking group (rare diseases)

If you would like to support our charitable actions, please make your donation to our account LU98 0019 4355 5840 3000 with BCEELULL or [use this link for payment via PayPal](#). We thank you.

We welcome the appointment of Mr. Eric THILL as new Minister of Culture. Our association with its more than 1,300 members wishes him good management of cultural affairs also in the field of archives and the transcription work of handwritten documents carried out by our association.

Luxembourg in figures 2023 by Statec.lu

luxroots Now with **3,053,936** records **current inventory**

2,027,295 birth records and **684,376** death records (33.76%)

1,348,429 birth records (66.51%) linked through **342,265** marriage records.

Our next newsletter will be sent before Wednesday, December 20th, 2023.

[Deutsch](#) [Français](#)

luxroots.com keeping the past alive